

Objectifs

linguistiques:

le lexique des instruments de musique, de l'amour

- les possessifs
la prononciation du [R] final
- les indéfinis
le [R] final et le [ə]
- pour + infinitif, pour que, ne ... que
le [ɛ]

communicatifs:

exprimer tout son amour

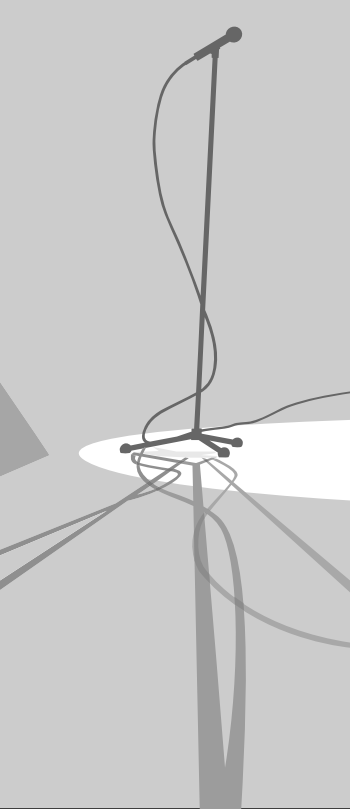
culturels:

échanger à propos des instruments de musique occidentaux, des mots de politesse, des pays du monde, de la poésie de R. Queneau.

Matériel

dictionnaire de traduction ou de FLE ; grammaire du FLE;

- des photos de guerre ou de paix (<http://fr.news.yahoo.com>);
illustrations d'instruments de musique ou consulter <http://www.cite-musique.fr/> et
<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/français/menu.htm> (d), des feuilles
Pour un art poétique (Raymond Queneau, *Le chien à la mandoline*, Gallimard,
«collection blanche», 1987)
- de petites fiches
des modèles d'éditoriaux





DÉCOUVERTE



(d) Les instruments de musique
Faire écouter sans donner le texte. Consulter le site <http://www.cite-musique.fr/> visiter le musée et faire le parcours sonore.
Pour le vocabulaire français illustré, consulter <http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm> ; choisir la musique.
• Entourez le dessin des instruments de musique que vous entendez dans cette chanson.
• Notez cinq mots qui vous viennent à l'esprit à l'écoute de la musique et de la voix que vous entendez dans cette chanson.
Mise en commun : chacun dit un mot et ne peut répéter ce qui a déjà été dit.



(i) Tracer la ligne mélodique ; continuer le titre.
Faire écouter sans donner le texte.
• Tracez sur une feuille une courbe qui illustre le mouvement de la mélodie et chantez la mélodie sans les paroles.
• Ecoutez la chanson et notez cinq mots que vous aurez entendus.
Mise en commun : chacun dit un mot et ne peut répéter ce qui a déjà été dit.
• Complétez ces phrases :

1. Quand on n'a que l'amour et qu'on n'a pas
2. Quand on n'a que l'amour et qu'on a



(a) Associer des mots à « amour »
Faire écouter sans donner ni le texte ni le titre de la chanson.
• Ecrire le mot *amour* au tableau avant l'écoute de la chanson.
Ecrivez chacun cinq mots que vous associez à « amour ». Réunissez-vous par quatre et reprenez dix mots sur les vingt que vous avez trouvés.
Mise en commun : tous les mots sont inscrits au tableau et on pourra les entourer si on les entend dans la chanson.
• Ecoutez la chanson et notez cinq mots nouveaux, plus rares, que vous aurez entendus. Imaginez un titre pour cette chanson.
• Ecrire le titre au tableau.
Imaginez une suite au titre.

COMPRÉHENSION

Lexique



(d) Mots positifs et mots négatifs
Recopier le tableau suivant :

Mots à sens positif ☺	Mots à sens négatif ☹

A trois, trouvez dans la chanson dix mots positifs et dix mots négatifs ; recopiez-les dans le tableau.



(i) Associer des mots et leur définition.
Cherchez dans le texte les mots qui signifient :

- a) une division en parts (*le partage*) ;
- b) le déplacement d'une personne dans un lieu assez éloigné (*le voyage*) ;
- c) faire entendre un bruit soudain et violent (*éclater*) ;
- d) ce que l'on s'engage à faire (*une promesse*) ;
- e) la fortune, les possessions matérielles (*la richesse*) ;
- f) placer, mettre (quelque chose) sur une autre chose (*couvrir*) ;
- g) qui est seul (*unique*) ;
- h) vêtement à manches longues, boutonné devant, que l'on met par-dessus les autres pour sortir (*le manteau*) ;
- i) suite de formules que l'on adresse à Dieu, pour élever vers lui des sentiments, des méditations (*la prière*) ;
- j) la lutte contre une difficulté (*le combat*).



(a) Contextualiser des mots difficiles.
Proposer au tableau dix mots difficiles de la chanson : par exemple, *meubler, une merveille, la laideur, un faubourg, le secours, un malandrin, les maux, un troubadour, tracer, convaincre*.
A deux, consultez le dictionnaire si nécessaire pour comprendre la signification de ces mots.
Choisissez trois ou quatre mots dans cette liste, puis écrivez un seul ou plusieurs petits textes avec ces mots. Lisez-les ensuite à vos voisins de gauche.



Brel

entre les lignes

Grammaire



(d) Les possessifs

Au début et à la fin de la chanson, Jacques Brel utilise un mot qui exprime le sentiment de propriété (un déterminant possessif, qui détermine la personne qui possède un objet).

Exemple : c'est ton marqueur, mais c'est mon sac

• Retrouvez ces déterminants possessifs dans la chanson.

Pourquoi utilise-t-on « notre grand amour », mais « nos promesses » et « nos mains » ?

• Connaissez-vous d'autres déterminants possessifs ? Citez-les.

• Lisez les exemples suivants et trouvez la règle d'accord :

Le père	son père
La mère	sa mère
Les parents	ses parents

Règle : Le déterminant possessif s'accorde avec le nom.

• Pourquoi ne dit-on pas « ma* amie », mais « mon amie » ? (le signe « * » signifie que la forme est incorrecte)

• Complétez le tableau suivant :

JE	TU	IL / ELLE
..... père	..... père	..... père
..... mère	..... mère	..... mère
[..... amie]	[..... amie]	[..... amie]
..... parents	..... parents	..... parents
NOUS	VOUS	ILS / ELLES
..... père	..... père	..... père
..... mère	..... mère	..... mère
[..... amie]	[..... amie]	[..... amie]
..... parents	..... parents	..... parents

• On peut remplacer « notre grand amour » (ligne 4) par « le grand amour de toi et de moi ». Par quoi peut-on remplacer « nos mains » (avant-dernière ligne) ? Qu'est-ce que cela signifie pour le sens de la chanson ?



(i) Les indéfinis

• Trouvez les endroits dans le texte où on utilise « chaque », « nulle » et « autre ». Quel est le sens de chacun de ces mots ?

• Comment exprimeriez-vous d'une manière différente les expressions « chaque heure », « chaque jour », « chaque carrefour » ?

Pour qu'éclatent de joie
Chaque heure et chaque jour

Pour tracer un chemin
Et forcer le destin
A chaque carrefour

Chaque =

(réponse : toutes les heures, tous les jours, tous les carrefours)

Ces deux mots expriment la *totalité*, mais l'un s'emploie toujours au singulier (« chaque ») et l'autre (« tout ») s'accorde toujours avec le nom qui le suit.

• « Nulle », à l'opposé, exprime une *quantité nulle*. Connaissez-vous un autre adjectif qui exprime la même chose ?
(réponse : *aucun*)

Pour vivre nos promesses
Sans *nulle autre* richesse
Que d'y croire toujours

Remplacez « nulle » par son synonyme. Le sens ne change pas, mais la phrase est plus longue (deux syllabes au lieu d'une).



- Expliquez la signification de l'adjectif « autre ». (Réponse : Il exprime une différence).
Connaissez-vous d'autres adjectifs qui expriment soit une différence, soit une identité ?

On appelle tous ces mots des indéfinis, car ils ajoutent un caractère imprécis au nom qu'ils déterminent.
• Par groupe de deux ou trois, faites la synthèse de la signification des déterminants indéfinis ; enrichissez-la avec d'autres indéfinis que propose votre grammaire.

Tous ces adjectifs sont des adjectifs indéfinis, car ils ont un caractère imprécis.

Les indéfinis expriment :

- la totalité : *chaque, tout, tous, toute(s)* ;
- une quantité nulle : *aucun(e), nul(s), nulle(s)* ;
- l'identité ou la différence : *même(s), tel(s), telle(s), autre(s), différent(s), différente(s)* ;
- une quantité imprécise : *quelques, certains, plusieurs* ;
- une imprécision totale : *certain, quelconque, quel*.

• Créez un petit dialogue entre deux frères, Jacques et Gilles, qui ne sont jamais d'accord, car l'un est pessimiste et l'autre est optimiste. Faites-les parler en utilisant les indéfinis.



- (a) Pour + infinitif, pour que + subjonctif, ne ... que
• La chanson de Jacques Brel est construite autour de la répétition d'une même construction. Laquelle ?
(Réponse : quand on n'a que l'amour pour)
• Placez dans le tableau suivant les différentes expressions de but.

POUR + INFINITIF	POUR QUE + SUBJONCTIF

Quand utilise-t-on « pour + infinitif » et quand utilise-t-on « pour + que + subjonctif » ?
Rappeler la règle de formation du subjonctif :

- A vous d'inventer d'autres couplets.

Quand on n'a que l'amour
Pour
Quand on n'a que l'amour
Pour que

- Un magicien peut exaucer six de vos souhaits, mais vous devez les formuler de la manière suivante :

Je voudrais ... (un bateau) pour ... (partir sur une île)
Je voudrais ... (devenir riche) pour ... (aider tous les gens pauvres)

Ensuite, le magicien (un apprenant) récapitule tout ce qu'il a fait pour rendre les rêves heureux :

J'ai ...(donné une voiture à Pierre) pour que / qu'... (il puisse partir sur un ...)
J'ai ... (rendu Sophie très riche) pour que / qu' ... (elle aide tous les gens pauvres)

Phonétique



- (d) [R final] : « amour »
- Relation son-graphie : Faire écouter la chanson et souligner tous les mots qui se terminent par la prononciation [R]. Certains mots reviennent plusieurs fois (*amour, s'offrir, jour, pour, heure, couvrir, laideur, faubourgs, secours, ve-lours, offrir, prière, terre, troubadour, carrefour, convaincre, tambour, alors, avoir*). Si on ne tient pas compte du « e » muet à prononcer pour la versification, il faut ajouter : *vivre, autre, croire, pauvres*.
 - Faire observer que la graphie -er se prononce [e] : *meubler, habiller, chercher, tracer, forcer, parler, entier*.
 - Faire prononcer ces mots. Pour aider le réflexe de la langue en bas, il est recommandé de mettre le symbole ↓ , sous la graphie de « r », chaque fois que la prononciation de [R] n'est pas suffisamment correcte. Le « r » final est dans la position la plus favorable pour débiter l'apprentissage de sa prononciation « à la française » ; les sons [k], [g], [s], [ʃ] et [a] sont aussi très favorables, pour passer à un degré de difficulté supérieur, c'est-à-dire derrière ou devant une autre consonne (*partage, notre, grand, vivre, promesses, autre, merveilles, pauvres, malandrins, prière, troubadour, tracer, forcer, convaincre, force*) avant la position entre deux voyelles (*croire, pour unique, pour habiller, offrir en, offrir à, carrefour, aurons*) ou à l'initiale du mot (*richesse, rien*).
 - Faire chanter ! Le rythme et la mélodie viendront soutenir la prononciation.



Brel

entre les lignes



(i) [R final, ɔ̃] : "amour, on"

• Pour le travail du [R], on peut reprendre les exercices proposés ci-dessus pour le niveau débutant, en modifiant la première étape et en demandant de souligner dans la chanson toutes les syllabes où le « r » est prononcé.

Pour le travail du [ɔ̃], commencer par une dictée phonétique pour faire repérer la relation son-graphie : *on, raison, chanson, dont, canon, convaincre, aurons, monde*. Demander à chaque apprenant de dicter un nouveau mot de son choix, dans lequel apparaît le son [ɔ̃]. Faire deux tours.

• Les bons mots qui font plaisir : quand on aime quelqu'un, on aime lui témoigner son respect par de petits mots. Constituer trois équipes et leur demander de compléter la colonne de droite du tableau suivant :

Qu'est-ce qu'on dit...	Les bons mots qui font plaisir
Le matin ou quand on voit quelqu'un pour la première fois dans la journée	Bonjour
Pour l'après-midi	Bon après-midi
Pour le soir	Bonne soirée
Pour la nuit	Bonne nuit
Pour s'excuser	Pardon
Avant de manger	Bon appétit
Pour le voyage	Bon voyage
Pour encourager	Bon courage
Avant de travailler	Bon travail
Pour une fête	Bonne fête
Pour un anniversaire	Bon anniversaire
Pour la nouvelle année	Bonne année et bonne santé

• Observez « bon après-midi », « bon appétit », « bon anniversaire » : que constatez-vous ? (« bon » se prononce [bɔ̃] lorsqu'il est placé devant un nom commençant par une voyelle, même si celui-ci est du genre masculin).

• Par équipe, se partager les « bons mots » et les intégrer dans trois ou quatre petites saynètes à jouer devant les autres équipes.

• Suggestion : repérer les liaisons et les classer en obligatoires (*grand amour, mon amour, sans avoir, nous aurons*) et facultatives (*pauvres et malandrins*).



(a) [ɛ̃] L'amour est africain

L'amour n'a pas de frontières :

• Donner la photocopie du tableau ci-dessous et constituer des groupes de trois ou quatre. Concours de 3 minutes.

A l'aide de la liste des pays ci-dessous, donnez un maximum de nationalités à l'amour à travers les 5 continents. Exemple : L'amour est africain, argentin, italien, ... Faire induire la règle orthographique.

• Toujours à partir de la liste suivante, recopier des noms de pays sur des petites cartes. Les joueurs désignent parmi eux deux « maîtres du jeu ». Chaque joueur reçoit sept petites cartes. Pour gagner, il ne doit conserver que les cartes des pays ou des territoires d'un seul continent. Pour se débarrasser des cartes des autres continents, il doit prononcer correctement la nationalité de la carte qu'il souhaite éliminer. Les joueurs maîtres du jeu acceptent ou refusent cette prononciation.

PAYS ET TERRITOIRES

L'Afrique du Sud	La République Centrafricaine	L'Égypte	Israël
L'Algérie	Le Chili	L'Équateur	L'Italie
L'Amérique	La Colombie	L'Estonie	La Jamaïque
L'Arabie Saoudite	Les Comores	L'Éthiopie	La Jordanie
L'Argentine	La Corée (du Nord ou du Sud)	La Gambie	Le Koweït
L'Arménie	Le Costa Rica	Le Ghana	Le Laos
L'Australie	La Côte-d'Ivoire	La Guinée	La Lettonie
L'Autriche	Cuba	Le Honduras	Le Liberia
La Bolivie	La République dominicaine	L'Inde	La Libye
Le Brésil	La Norvège	L'Indonésie	La Lituanie
Le Cambodge	Le Panama	L'Irak	La Macédoine
Le Canada	Le Paraguay	L'Iran	Le Mali
Le Maroc	Le Pérou	Le Salvador	L'Ukraine
La Mauritanie	Les Philippines	Singapour	L'Uruguay
Le Mexique	Porto Rico	La Somalie	Le Venezuela
Le Mozambique	La Roumanie	La Syrie	Le Viêt Nam
La Namibie		La Tanzanie	La Zambie
Le Nicaragua		Le Tchad	
Le Niger		La Tunisie	



• Avec des apprenants de niveau très avancé, on pourrait aussi travailler la chute du « e » muet et son maintien : règle des trois consonnes où l'amuissement du « e » ne peut donner lieu à la prononciation de trois consonnes successives (*notre grand, vivre nos, autre richesse, simple troubadour, force d'aimer*) ou situation de versification (*éclatent de, chaque jour, croire, unique raison, unique chanson, unique secours, pauvres et malandrins, unique combat, chaque carrefour, rien qu'une chanson*). La versification englobe bien sûr la règle des trois consonnes.

EXPRESSION ORALE

- □ □ (d) Expliquer un dessin inspiré de l'écoute de la chanson.
Distribuer aux apprenants une feuille de format A4 déchirée en deux devant eux, pour dédramatiser l'aspect esthétique du dessin. Chaque apprenant reçoit donc une demi-feuille A4.
Qu'est-ce que vous avez envie de dessiner en écoutant cette chanson ? Faites un croquis en quelques minutes, puis expliquez-le aux autres personnes de votre groupe.
Quelques minutes de dessin, individuel ; constitution de groupes de quatre ou cinq, où chacun explique pourquoi il a voulu dessiner telle ou telle chose ; l'enseignant circule, observe ; lorsque tout le monde a eu l'occasion de parler, l'enseignant demande à un apprenant d'expliquer son dessin à toute la classe ; lorsque celui-ci a terminé son explication, l'enseignant lui demande de désigner lui-même le prochain apprenant qui va parler (mais pas quelqu'un de son groupe). Au quatrième ou au cinquième apprenant, on déclare à celui-ci qu'il a le privilège de désigner la dernière personne qui va montrer son dessin.
- ■ □ (i) Contextualiser les paroles de la chanson dans une saynète.
Par deux, imaginez qui dit les paroles de cette chanson à qui, à quelle époque ou quel moment, où, et pourquoi. Improvisez une conversation avec cinq ou huit répliques chacun pour le contexte que vous avez imaginé.
- □ ■ (a) Insérer discrètement un vers de la chanson dans une conversation.
Sur le modèle du jeu « Carabistouille ». *Par deux, choisissez un vers de la chanson, gardez le secret. Le joueur à votre droite choisit une situation et vous la dit. Improvisez une conversation de deux minutes et glissez le vers de la chanson dans celle-ci. Aux autres joueurs de le deviner. Ne pas interrompre les improvisateurs.*

EXPRESSION ÉCRITE

Un thème général : l'amour pour parler aux canons
Chercher des photos dans l'actualité récente ou des photos d'actualité plus anciennes, mais qui ont fait le tour du monde. (<http://fr.news.yahoo.com>).

- □ □ (d) Dire de faire... (recette de la paix)
Ecrivez la recette de la paix sur le modèle du poème de Raymond Queneau (« Le chien à la Mandoline » dans Pour un art poétique).
Chercher ensemble les idées et les mots, faire rédiger ensuite individuellement.

Prenez un..... prenez-en deux
Faites-les comme des

Prenez un petit bout de

Puis un grand morceau de

Faites à petit feu
Au petit feu de la

Versez la sauce

Saupoudrez de quelques

Poivrez et puis mettez

Où voulez-vous donc en venir ?
A la paix
Vraiment ? à la paix ??



Brel

entre les lignes



(i) Exposer et exprimer une émotion.

• Dites à qui pourrait-on dédier cette chanson ? A Roméo et Juliette ? Aux dirigeants de deux pays en guerre ? Choisissez votre destinataire et écrivez-lui une dédicace de quelques lignes. Inspirez-vous des dédicaces ci-dessous.

« Pour ma tante, Anne-Marie Mercier, qui respecte la beauté. »
(Xavier Deutsch, *Victoria Bauer* !)

« Au poète impeccable, au parfait magicien ès lettres françaises, à mon très cher et très vénéré maître et ami Théophile Gautier, avec les sentiments de la plus profonde humilité, je dédie ces fleurs malades. »
(Charles Baudelaire, *Les fleurs du mal*)

« A Léon Werth.

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.) Je corrige donc ma dédicace :

A Léon Werth quand il était petit garçon. »
(Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*)

• Vous venez de recevoir la lettre d'un(e) ami(e) qui ne comprend pas la fin de la chanson de Jacques Brel. Écrivez-lui une lettre de réponse pour lui expliquer votre interprétation.



(a) Donner son opinion.

L'enseignant peut donner préalablement des modèles d'éditoriaux ou une matrice d'éditorial qu'il aurait lui-même préparée en fonction du degré de maîtrise de ses apprenants.

Vous êtes reporter et vous venez de terminer un reportage sur un grand conflit de la planète. Vous venez de découvrir cette chanson et vous avez l'autorisation de votre rédacteur en chef d'écrire l'éditorial (15 lignes environ) de votre journal ou de votre magazine. Vous lui donnez comme titre : « Brel, le doux rêveur ? ! ». Vous pouvez vous inspirer d'un éditorial de quotidien ou d'un magazine culturel comme Télérama.

POUR ALLER PLUS LOIN

• Recherchez dans la chanson toutes les occurrences des personnes (on, notre, mon amour, toi, moi, nos, pauvres et malandrins, troubadour, ceux-là, parler aux canons, convaincre un tambour, nos mains, amis). À l'aide de celles-ci, identifiez ces personnes et établissez leurs relations dans un tableau.

(Réponse)

Je	Tu	Nous	Les autres
Moi	Mon amour, toi	On, notre	
Le chanteur (en simple troubadour)	Les auditeurs (amis)	Le chanteur et les auditeurs (dans nos mains)	Ceux-là, pauvres et malandrins
			Les canons, le tambour (de la guerre)

• De quel amour parle le chanteur ? De celui qui l'unit à la personne qu'il appelle « mon amour » ? De celui qui l'unit à ses auditeurs ? De celui qui l'unit à ceux-là, les pauvres et les malandrins ? Qui sont ces pauvres et ces malandrins ? De l'amour qui l'unit au monde entier ? Englobe-t-il les canons et le tambour ? Quelle est votre interprétation ? Que pensez-vous de cette / ces conception(s) de l'amour ? Discutez-en par groupe de trois ou quatre.

• À votre avis, l'idée de l'amour universel, oblatif, est-elle plutôt celle d'un jeune homme ou d'un homme mûr ? Pourquoi ? Quand apparaît-elle dans la vie et dans l'œuvre de Brel ?

SUR LE MÊME THÈME

Une chanson : *Savoir aimer* (Pascal Obispo)

Un extrait littéraire : *Le prophète* (Khalil Gibran, Gallimard, « Folio classique », 1992) ; « La fourmi amoureuse » dans *L'arbre d'amour et de sagesse. Contes du monde entier* (Henri Gougaud, Seuil, 1992).

Un extrait cinématographique : *Jet Set* (Fabien Onteniente), 2000 : le discours que prononce le personnage joué par Samuel Le Bihan à la soirée mondaine de charité.

NOUVELLE VERSION : Céline Dion et Star Academy 2001



Quand on n'a que l'amour

Paroles et musique : Jacques Brel
(1956 © Caravelle)

Quand on n'a que l'amour
A s'offrir en partage
Au jour du grand voyage
Qu'est notre grand amour
Quand on n'a que l'amour
Mon amour toi et moi
Pour qu'éclatent de joie
Chaque heure et chaque jour
Quand on n'a que l'amour
Pour vivre nos promesses
Sans nulle autre richesse
Que d'y croire toujours
Quand on n'a que l'amour
Pour meubler de merveilles
Et couvrir de soleil
La laideur des faubourgs
Quand on n'a que l'amour
Pour unique raison
Pour unique chanson
Et unique secours

Quand on n'a que l'amour
Pour habiller matin
Pauvres et malandrins
De manteaux de velours
Quand on n'a que l'amour
A offrir en prière
Pour les maux de la terre
En simple troubadour
Quand on n'a que l'amour
A offrir à ceux-là
Dont l'unique combat
Est de chercher le jour
Quand on n'a que l'amour
Pour tracer un chemin
Et forcer le destin
A chaque carrefour
Quand on n'a que l'amour
Pour parler aux canons
Et rien qu'une chanson
Pour convaincre un tambour
Alors sans avoir rien
Que la force d'aimer
Nous aurons dans nos mains
Amis le monde entier.